

Зразок екзаменаційної роботи

Екзаменаційна контрольна робота складається з:

- диктанту (близько 1500 зн., 60 контрольних моментів);
- перекладу з української мови (близько 1600 зн., 60 контрольних моментів).

Граматичні контрольні моменти виділено курсивом, лексичні – підкресленням.

Диктант/ Переклад Шкала відповідності оцінки (за національною системою) кількості штрафних балів

Кількість активних моментів	Кількість штрафних балів на «5»	Кількість штрафних балів на «4»	Кількість штрафних балів на «3»	Кількість штрафних балів на «2»
60	0-6	6.5-12.0	12.5-24	24.5 і більше

Диктант

Die Bundesstadt Bonn ist eine Großstadt im Süden Nordrhein-Westfalens und gehört mit 313.958 *Einwohnern* zu den 20 *größten* Städten Deutschlands. Die Stadt an *beiden Ufern des Rheins* war von 1949 bis 1990 provisorische Bundeshauptstadt und bis 1999 Regierungssitz der Bundesrepublik Deutschland. Seit 1999 ist Bonn nur noch *faktischer* Regierungssitz der Bundesrepublik.

Bonn kann auf *eine* mehr als 2000-jährige Geschichte zurückblicken, die auf germanische und römische Siedlungen *zurückgeht*, und ist *damit* eine der *ältesten* Städte Deutschlands. Von 1597 bis 1794 war es Haupt- und Residenzstadt des Kurfürstentums Köln. 1770 kam Ludwig van Beethoven hier zur Welt. Im Laufe des 19. Jahrhunderts entwickelte sich die Universität Bonn zu einer der *bedeutendsten* deutschen Hochschulen.

Auf den ersten Blick ist diese kleine Großstadt *am Rhein* ja wie alle anderen in Deutschland. Sie hat sich irgendwo eingerrichtet zwischen zerbombter Vergangenheit und zugebauter Gegenwart. Immerhin ist Bonn ja die Hauptstadt jenes *Staates* gewesen, in dem Millionen *Deutsche* geboren und *aufgewachsen* sind. Bonn war der frühere Regierungssitz der Bundesrepublik Deutschland und auch heute werden hier noch häufig *wichtige* politische Veranstaltungen von nationaler und internationaler Bedeutung ausgetragen, auch wenn Bonn von Berlin als Hauptstadt des wiedervereinigten Deutschlands *abgelöst* wurde. Bonn war ursprünglich eine Universitätsstadt und konnte über die Jahre ihre *pulsierende*, jugendliche Atmosphäre aufrechterhalten, die Besucher in *einem* der *vielen* Cafés und Biergärten erleben können.

Mehrere Wege führen von Bonn zu einigen anderen großen *Städten*. Die Lage Bonns eignet sich perfekt für Kurztrips nach Köln, Düsseldorf und *andere* Regionen in der Rheinregion.

(1509 зн.)

Переклад

1. Чим *довше* на основі твого власного досвіду виникатиме твоє уявлення про країни, з якими межує Австрія, тим *вищий* шанс ти отримаєш краще зрозуміти мешканців Чехії, Словаччини, Угорщини, Словенії, Італії, Ліхтенштейну, *Швейцарії* і Німеччини.

2. Мені вже зрозуміло, що через вплив чеської культурної ідентичності цей *німець* вже не є ні пунктуальним, ні ангажованим, ні впертим, тому що його менталітет *змінився* після того, як ця людина *провела* у Чехії декілька *нудних* років.

3. Коли цей *нудний* культуролог *проживе* у Німеччині пару місяців, він *зможє* не лише побачити позитивні якості німців, *яких* він наразі вважає позбавленими гумору хвальками, але й сформувати неупереджену точку зору щодо їх ідентичності, *оскільки* багато кліше про мешканців країни поетів та мислителів не є дійсними.

4. *Що* засоби масової інформації *сформували* у його друга образ цього народу, не дуже *подобається* цьому німцю. Саме упередження і стереотипи *заважають* людям зрозуміти один одного.

5. У країнах, *які* знаходяться у Центральній Європі і приваблюють відпочивальників з усього світу, люди *снідають* чимось *гарячим* і п'ють трохи *міцного* чаю або *чорної* кави, проте лише небагато хто знає, *що* у цієї традиції довга історія.

6. Доки федеральні збори не *оберуть* президента Німеччини, він не *зможє* представляти країну на міжнародному рівні і пропонувати кандидата на посаду федерального канцлера. Саме федеральний канцлер визначає внутрішню і зовнішню політику Німеччини.

7. *Щоб* роздивитися найголовнішу пам'ятку цього старовинного міста, туристи *зібравись* навколо Маріїнської колони на центральному майдані Мюнхену, *приїхавши* з центрального вокзалу на горішньому поверсі жовтого автобусу другого маршруту. На центральній вежі ратуші вони помилувалися годинником-курантами, які розігрували п'ятнадцятихвилинну виставу.

(1541 зн.)